



LUNDS
UNIVERSITET

Litteraturlista för FLRB41-FLRB46, Tolkning i offentlig sektor II: Arabiska, persiska, dari, 30 hp

Litteraturlistan fastställd av styrelsen för sektion 1 vid Språk- och litteraturcentrum, den 13 november 2024.

Delkurs 1: Yrkesetik och professionskunskap II (7,5 hp)

Med reservation för ev. ändringar p.g.a. utgången litteratur e.d

Bani-Shoraka, H. 2020. Tolkning och översättning – Historia, teori och praktik. I Haglund, A., Styrke, A. & Wiklund, K. (red.) (2020). Antologi för en flerspråkig scenkonst. Johanssons pelargoner och dans. S. 64–73. (9 s.)

Pöchhacker, Franz. 2015. "Evolution of interpreting research". I: Mikkelsen, H. & Jourdenais, R. (red.), *The Routledge Handbook of Interpreting*. London & NY: Routledge. S. 62–76. (15 s.)

Skaaden, Hanne. 2018. Profesjonsetikk, skjønn og tillit i tolking. I: Hauland, H., Nilsson, A-N & Raanes, E. (red.), *Tolkning. Språkarbeid og profesjonsutøvelse*. Gyldendal. S. 279–301. (23 s.) (Finns i svensk översättning)

Skaaden, Hanne. 2017. *Den tvåpartiska tolken* (Översättning Ingrid Almqvist). Nacka: Sköna konst.

Tiselius, Elisabeth & Bani-Shoraka, Helena. 2021. *På olika platser i professionaliseringsprocessen*. Tolk och översättarinstitutet, Stockholm universitet. (12 s.)

Wadensjö, C. 2018. *Kontakt genom tolk*. (Andra upplagan). Stockholm: Dialogos. (177 s.)

Totalt ca 554 sidor. Ytterligare litteratur om maximalt 40 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Referenslitteratur

Jakobson, Roman. 1998 el. 2010. "Lingvistiska aspekter på översättning". I: L. Kleberg, (red.), *Med andra ord. Texter om litterär översättning*. Stockholm: Natur och Kultur. S. 147–155. (9 s.)

Mesterton, Erik. 1998 el. 2010. ”Om möjligheten och omöjligheten att översätta”. I: L. Kleberg (red.), *Med andra ord. Texter om litterär översättning*. Stockholm: Natur och Kultur. S. 172–188. (17 s.)

Schleiermacher, Friedrich. 1998 el. 2010. ”Om de olika metoderna att översätta”. I: L. Kleberg (red.), *Med andra ord. Texter om litterär översättning*. Stockholm: Natur och Kultur. S. 115–130. (16 s.)

Wollin, Lars. 1998 el. 2010. Från Heliga Birgitta till Barbara Cartland. I: L. Kleberg (red.), *Med andra ord. Texter om litterär översättning*. Stockholm: Natur och Kultur. S. 62–91. (30 s.)

Delkurs 2: Introduktion till juridik för tolkar (7,5 hp)

Bärgman, Ove. 2022. *Förundersökning i brottmål: en handbok om rättegångsbalkens 20–23 kapitel och annan lagstiftning, särskilt förundersökningskungörelsen och lag med särskilda bestämmelser om unga lagöverträdare*. (Sjunde upplagan). Stockholm: Bruun Juridik AB (331 s.)

Fakta i målet. Sakkunniga svar på rättsväsendets svåra frågor. U.å. Rättsmedicinalverket. (11 s.)

Kompendium i rättsmedicin. u.å. Karolinska institutet. S. 60–70, 80–93, 106–115. (32 s.)

Lundberg, Konrad, Schüldt, Johan, Rother-Schirren, Theddo, Lagerstedt, Anders, Calleman, Catharina, Nordell, Per Jonas, Persson, Annina H., Radetzki, Marcus & Zila, Josef. 2021. *Juridik: civilrätt, straffrätt, processrätt*. (Sjätte upplagan). Stockholm: Sanoma utbildning. s. 23–40, 69–102, 481–519, 523-541, 542-553 (117 s.)

Nilsson, Royne & Herlitz, Gillis. 2013. *Förhörsgammatik – samtalsteknik för att söka sanningen*. Stockholm: Bruuns bokförlag. (144 s.)

Personutredningar. 2011. Kriminalvården. S. 25–60. (35 s.) Länk tillhandahålls av läraren.

Information för övningar

Att bli advokat. u.å. Advokatsamfundet. (1 s.)

Här är polisen. u.å. Polisen. (2 s.)

Misstänkt för brott. u.å. Polisen. (3 s.)

Tullproceduren. 2014. Tullen. (2 s.)

Åklagare – en länk i rättskedjan. 2014. Åklagarmyndigheten. (8 s.)

Totalt ca 686 sidor. Ytterligare litteratur om maximalt 40 s. kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Referenslitteratur

Ahlgren, Marianne. (red.) 2022. *Samhällsguiden: en handbok i offentlig service*. (34:e upplagan). Stockholm: Norstedts Juridik.

God tolksed. Kammarkollegiets råd till auktoriserade tolkar. 2019. Kammarkollegiet. Länk tillhandahålls av läraren.

Skadetyper. U.å. Rättsmedicinalverket.

Wadensjö, Cecilia, Rehnberg, Hanna Sofia och Nikolaidou, Zoe. 2021. *Tolkfunktionen i asyprocessen [Elektronisk resurs]*. Stockholm: Delmi Kunskapsöversikt 2021:4 (110s.)

Alla Sveriges lagar hittar du på Riksdagens hemsida i *Svensk författningssamling, SFS*. <http://www.riksdagen.se/sv/Dokument-Lagar/>

Lag om rättegången i arbetstvister. SFS 1974:371.

Polislagen SFS 1984:387

Rättegångsbalken SFS 1942:740

Förvaltningslagen SFS 1986:223

Tolklitteratur, 2024. Juridik, en lärobok. Läroverket i Småland AB.

Delkurs 3: Tolkningsteknik och övningar III (7,5 hp)

Arvidsson, Gudrun. 2014a. *Akutsjukvård*. Stockholm: Liber. S. 11–106, 185–193. (105 s.)

Arvidsson, Gudrun. 2014b. *Medicin I*. Stockholm: Liber. S. 38–54, 164–274, 317–320, 323–326. (136 s.).

Ascher, Henry & Hjern, Anders. 2013. Migration och barns hälsa. I: *Rikshandboken Barnhälsovård*. [12 s.] Länk tillhandahålls av läraren.

Barn- och ungdomspsykiatri. Diagnoser. U.å. Länk tillhandahålls av läraren.

1177. Psykiska sjukdomar och besvär.
Länk tillhandahålls av läraren.

Gustafsson, Lars H. & Lindberg, Tor (red.). 2016. *Möta barn på flykt*. Unicef. (40 s.)

Neurologiska tester och prover. TÖI. (3 s.)

Totalt ca 315 sidor.

Ytterligare litteratur om maximalt 40 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Referenslitteratur

Norrby, Catrin. 2014. *Samtalsanalys: Så gör vi när vi talar med varandra*. Lund: Studentlitteratur.

Alla Sveriges lagar hittar du på Riksdagens hemsida i *Svensk författningssamling, SFS*.
<http://www.riksdagen.se/sv/Dokument-Lagar/Lagar/Svenskforfattningssamling/>

Hälso- och sjukvårdslag. SFS 1982:763.

Patientsäkerhetslag. SFS 2010:659.

Lag med särskilda bestämmelser om vård av unga (LVU). SFS 1990:52.

Lag om vård av missbrukare i vissa fall (LVM). SFS 1988:870.

Lag om psykiatrisk tvångsvård (LPT). SFS 1991:1128.

Förvaltningslag. SFS 1986:223.

Delkurs 4: Tolkningsteknik och övningar VI (7,5 hp)

Att tolka HBT. 2010. RFSL. (15 s)

Edvardsson, Bo. 2001. *Förhörsmetodik: strategi, teknik, felkällor – ett kort utbildningsPM*. Örebro universitet. (10 s.)

Länk tillhandahålls av läraren.

Flerspråkigt terminologiarbete. 2004. Stockholm: Terminologicentrum (TNC). (4 s.)

Kompendium i rättsmedicin. u.å. Karolinska institutet. S. 60–70, 80–93, 106–115. (32 s.)

Metoder och principer i terminologiarbetet. 1999. Stockholm: Spri och Terminologicentrum (TNC). (24 s.)

Skaaden, Hanne. 2017. *Den tvåpartiska tolken* (Översättning Ingrid Almqvist). Nacka: Sköna konst.

Wadensjö, Cecilia, Rehnberg, Hanna Sofia och Nikolaidou, Zoe. 2021. *Tolkfunktionen i asylprocessen*. Stockholm: Delmi Kunskapsöversikt 2021:4 (45 s.)

Totalt ca 440 sidor. Ytterligare litteratur om maximalt 40 s. kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Referenslitteratur

Wadensjö, Cecilia. 1998. *Kontakt genom tolk*. Stockholm: Dialogos. s. 11–162. (151 s.)

Olausson, Ylva. 2019. *Formell svenska - frekventa ord*. Lund: Folkuniversitetets förlag. (199 s.)

Källor för framtagande av egna ordlistor på svenska och det andra tolkspråket tillkommer.